

# STUDIES IN PHILIPPINE LINGUISTICS

Volume 2 Number 2 1978 Folktales texts

Casilda Edrial-Luzares and Austin Hale, series eds.

## Tagakaulo Kalagan

Text I: *Ya bauw aw ubal* / The turtle and monkey

Bilhamin Guili (1970)

69–76



ISSN: 0119-6456

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

### Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: [http://www.sil.org/asia/philippines/book\\_store.html#culture](http://www.sil.org/asia/philippines/book_store.html#culture) [etc.] + access date.

TAGAKAULO - KALAGAN

## TEXT 1

Narrator: Bilhamin Guili  
 Text analyst: Don and Mary Murray  
 Date: 1970  
 Place: Mainit, Malungon, S. Cotabato

## Ya Bauw aw Ubal

*Kayulu*

## The Turtle and Monkey

1. Sambuk allaw, law na ubal, "Kay\* snawa, one day said the monkey friend  
 kita mag-atad adti tubig." 2. Long na bauw, us(dual) go-by-raft on water said the turtle  
 "E-e madiaw uman." 3. Pagdateng nilan adti yes good also when-arrived they at  
 lawud long na ubal, "Kay snawa, asini la downstream said the monkey friend here already  
 kita dunggo' i taklangan na datu'." 4. Miglong us land at landing of chief said  
 ya bauw, "Asini la kita dunggo'?" 5. "E-e," the turtle here already us land yes  
 miglong ya ubal, "E-e, asini agaw kita dunggo'." said the monkey yes here surely we land  
 6. Na miglong ya bauw, "Ayin kita kadtu?" now-then said the turtle where we go  
 7. Miglong uman ya ubal, "Adtu kita i balay na said also the monkey go we to house of  
 datu' kay awun duwa ya dalaga nan chief because there are two the young women his  
 adtu." 8. Aw niindeg silan siuminan adti balay there and left they proceeding to house  
 na datu'. 9. Pagdateng nilan adtu to-o la of chief when-arrived they there much already  
 6. Then the turtle said, "Where are we going?" 7. The monkey again said, "We'll go to the house of the chief because there are two of his daughters there." 8. And they left going to the house of the chief. 9. When they arrived there it was late night. 10. The monkey took his guitar and sang.

\* term of address limited to folktale characters

gabi. 10. Aw pigkamang na ubal ya kitada nan  
night and got the monkey the guitar his

migdalangan. 11. To-o madiaw ya dalangan nan. 11. Very good was his  
sang much/very good the song his song. 12. And the

12. Aw miglong ya datu', "Kun singan ya madiaw  
and said the chief is who the good

kamayu magdalangan, atag ku kanan ya  
of-you(pl) sing give I to-him the

manenggeya biya'." 13. Aw miglong da unan  
beautiful maiden and said already also

ya bauw, "Kay datu', aku la unan ya  
the turtle (polite) chief I already also the

magdalangan." 14. Aw pagdalangan, wala' ya guna  
sing and when-sang no the worth

na pagdalangan nan. 15. Aw pig-atag na datu'  
the singing his and gave the chief

ya manenggeya biya' adti ubal aw ya matenggeya  
the beautiful maiden to monkey and the ugly

biya' pig-atag na datu' adti bauw. 16. To-o  
maiden gave the chief to turtle much

pigkallatan na datu' ya ubal. 17. Aw ya bauw  
loved the chief the monkey and the turtle

to-o nan pagkalasan na ginawa. 18. Indeg ya bauw  
much he biting of breath left the tur-

aw migtani silan adti sambuk balay.  
tle and transferred they to one house

19. To-o pa maselem manaw da ya bauw  
very still morning went already the turtle

adti talabahu nan. 20. Manang ya ubal siumambuk  
to work his but the monkey became-one

sa ugangan nan aw to-o pa maselem mag-imo' ya  
with inlaws his and very still morning make the

biya' sa matamis kakan sa eseg nan.  
maiden some delicious food/rice for male her

11. Very good was his  
song. 12. And the  
chief said, "Whoever  
is the better of you  
to sing, I'll give to  
him the beautiful  
maiden. 13. And the  
turtle also said,  
"Chief, I also want  
to sing." 14. And  
when he sang, there  
was no worth to his  
singing. 15. And the  
chief gave the beau-  
tiful maiden to the  
monkey and the ugly  
maiden the datu' gave  
to the turtle.

16. Very much the chief  
loved the monkey.  
17. And the turtle he  
detested. 18. The tur-  
tle left and they  
transferred to another  
house. 19. Very early  
in the morning the  
turtle went to his  
work. 20. But the mon-  
key lived-with his  
inlaws and very early  
in the morning the  
maiden would make de-  
licious food for her  
husband.

21. Miglong ya eseg nan, "Kay kule',  
 said the male her (polite) young lady  
 pagputus kaw sa matamis kakan kay dili'  
 wrap-up you some delicious food because not  
 da aku muli' adi kun magsaka ya sega."  
 already I return here if high the sun

22. Aw pigputus na kaubayan nan ya eped  
 and wrapped the wife/female his the other  
 kakan. 23. Aw niindeg da ya ubal aw  
 food and left already the monkey and  
 pig-atag na ugangan na madiaw badung aw palakul.  
 gave the inlaw a good bolo and axe

24. Pagdateng na ubal adti kagulangan  
 when-arrived the monkey at forest  
 bietang nan ya baw nan adti punu-an na dakula'  
 put his the lunch his on base-of a large  
 kawuy. 25. Pagsaka na sega nianug adti  
 tree when-high the sun climbed-down from  
 kawuy aw olo' kiuman. 26. Pagkatigkas nan kuman,  
 tree and only ate when-finished he eating  
 uman nianik adti tas na kawuy. 27. Pagkambung  
 again climbed-up on top of tree when-after-  
 long nan, "Muli' da aku." 28. Aw  
 noon said he going-home already I and  
 nianug. 29. Pagdateng nan adti dalem,  
 climbed-down when-arrived he at bottom  
 pigtibas nan ya badung adti batu aw nialeped ya  
 slashed he the bolo on rock and broke the  
 badung. 30. Pag-uli' nan adti balay, law  
 bolo when-returned he to house said  
 nan, "Kay ma', niasiwang ya badung kay  
 he (polite) father cracked the bolo because  
 to-o ku pigpaspasan ya migtalabahu. 31. Pitu ya  
 much I hurried the work seven the

21. Her husband said,  
 "Young-one, you wrap  
 up some delicious food  
 because I will not re-  
 turn here when it is  
 noon." 22. And his  
 wife wrapped up other  
 food. 23. And the mon-  
 key left and his in-  
 law gave (him) a nice  
 bolo and axe. 24. When  
 the monkey arrived at  
 the forest he put his  
 lunch at the base of a  
 large tree. 25. When  
 it was noon he climbed  
 down from the tree and  
 only ate.

26. After he had eaten  
 he again climbed up  
 the tree. 27. When  
 afternoon came, he  
 said, "I'll go home."  
 28. And (he) climbed-  
 down. 29. When he ar-  
 rived at the bottom,  
 he slashed the bolo on  
 a rock and the bolo  
 broke in two. 30. When  
 he returned to the  
 house, he said, "Fath-  
 er, the bolo cracked  
 because I hurried  
 working.

- kalatagan na niabus ku piggalas." 32. Manang 31. I completed clear-  
plateaus that completed I cleared but ing seven plateaus."  
long na ugangan nan, "Bahala' da asalnan 32. But his inlaw  
said the inlaw his never-mind already as-long- said, "Never-mind as-  
long-as the clearing  
is large there."  
dakula' ya galas adtu." 33. Sambuk allaw law 33. One day the wife  
as big the clearing there one day said of the turtle said,  
"You go for-us to  
na kaubayan na bauw, "Kadtu kaw kanate' i father and you request  
the wife of turtle go you for-us(dual) to for-us a bolo and some  
seeds for us to plant  
kan ma' aw pagsekat kaw kanate' sa badung aw on our(dual) farm."  
father and request you for-us a bolo and 34. And the turtle  
left going to his in-  
law. 35. When he ar-  
rived at his inlaws  
the turtle said,  
"Father, I want a bo-  
lo and some seed."  
manga bini' ta na tanemen ta adti  
plural seeds ours(dual) to plant (dual)we on  
pawa' ta." 34. Aw niindeg ya bauw  
farm ours(dual) and left the turtle  
siuminan adti ugangan nan. 35. Pagdateng nan  
proceeded to inlaw his when-arrived he  
adti ugangan nan miglong ya bauw, "Kay ma',  
at inlaw his said the turtle (polite) father  
malim aku sa sipul aw bini'." 36. Manang  
want I a blunt-tipped bolo and seed but  
ya pig-atag nan na sipul iyan nialeped na 36. But the bolo he  
the gave he of bolo that-which broken by gave it was that bro-  
ken by the monkey and  
the seed that he gave  
that was his dried-  
nose-mucous and the  
hair of his armpit.  
37. The turtle took  
it and carried it go-  
ing home. 38. When he  
arrived at his house  
his wife said, "The  
bolo and seed given  
by father, where is  
it?" 39. Her husband  
said, "Here it is the  
broken bolo and the  
seed which he gave  
that is his nose-  
mucous and hair of  
armpit."  
37. Pigkamang na bawu aw pigdala nan niuli'.  
took/got the turtle and carried he went-home  
38. Pagdateng nan adti balay nan miglong ya  
when-arrived he at house his said the  
kaubayan nan, "Ya sipul aw bini', na pig-atag  
wife his the bolo and seed which gave  
ni ma'?" 39. Long na eseg nan, "Ini-i ya  
by father said the husband her this the

leped na sipul aw bini' na pig-atag nan yan  
broken of bolo and seed which gave he that

ya tibul aw bulbul na ilek nan." 40. Aw  
the nose-mucous and hair of armpit his and

migtagitu' ya bauw giumas. 41. Wala' kadugay  
bit-by-bit the turtle cleared-land not long

dakula' da to-o ya galas nan.  
large already much the clearing his

42. Pagkatigkas nan sunugan, pigtanem nan ya  
when-completed he burn planted he the

bini' na pig-atag na ugangan nan. 43. Aw giumiti'  
seeds that gave by inlaw his and sprout-

ya manga bini'. 44. Paggiti' ya tibul,  
ed the many seeds when-sprouted the nose-

yan ya bulabud aw paggiti'  
mucous that the bulabud(kind of rice) and when-

na bulbul na ilek, yan ya patilanan.  
sprouted the hair of armpit that the patilanan

45. To-o dakula' ya umay nilan.  
(kind of rice) much big the rice theirs

46. Wala' kadugay to-o madég ya ka-unan nilan.  
not long very many the possessions theirs

47. Madég agung, kuda', aw baka. 48. Madugay  
many gongs horses and cows long-time

da to-o ya ubal kada maselem mindeg  
already much the monkey every morning leave

magtalabahu. 49. Manang wala' pagtalabahu.  
work but not work

50. Pagdateng na allaw wala' da ya pagkan  
when-arrive the day none already the food

nilan, miglong ya datu' adti ubal, "Manu  
theirs said the chief to monkey what-is-status

la ya umay ta adti pawa' mu?"  
already the rice ours(dual) on farm yours

40. And bit-by-bit the turtle cleared-land. 41. It was not long and very big was his clearing. 42. After that he burned, he planted the seed given by his inlaw.

43. And the seeds sprouted. 44. When the nose-mucous sprouted, that was bulabud and when the hair of the armpit sprouted it was patilanan. 45. Very big was their rice.

46. It was not so long and many were their possessions. 47. Many gongs, horses, and cows. 48. For a long time the monkey every morning left to work. 49. But (he) did not work. 50. When the day came that no more was their food, said the chief to the monkey, "How is our(dual) rice on your farm?"

51. Miglong ya ubal, "Umba' da aniyen." 51. The monkey said, "(It is) sufficient already harvest  
said the monkey sufficient already harvest
52. Aw niindeg silan aw mawat da ya 52. And they left and far  
and left they and far already the ~~going-~~ already was the going  
piggadtuan wala' ya pawa'. 53. Manang miglong ya ~~and there was not far.~~  
going-to no the farm but said the 53. But the monkey  
ubal, "Malapit da." 54. Pagdateng nilan adti said, "(It is) near  
monkey near already when-arrive they at already."
54. When they arrived at the big tree quickly the monkey climbed-up the tree and said, "I have no farm."  
dakula' kawuy magsay nianik ya ubal adti  
big tree quickly climbed-up the monkey up
55. And the father of maiden went-home because he could not reach the monkey because very high was the tree.  
kawuy aw miglong, "Wala' ya pawa' ku." 55. Aw  
tree and said none the farm my and
- niuli' ya ama na biya' kay dili' 56. But the turtle and his wife they made a big feast.  
returned-home the father of maiden because not 56. But the turtle and his wife they made a big feast.
57. They pounded the gong and the chief heard the pounding. 58. And the chief said to his men, "You look who it is the chief over there.  
nan kasaban ya ubal kay to-o matas ya kawuy. he reach the monkey because very high the tree 57. They pounded the gong and the chief heard the pounding. 58. And the chief said to his men, "You look who it is the chief over there.
59. If they have food there you request for us (in)." 60. And the men of the chief left and they went (there).  
56. Manang ya bauw aw kaubayan nan mig-imo' but the turtle and wife his made 59. If they have food there you request for us (in)." 60. And the men of the chief left and they went (there).
57. Migtugtug silan they a large feast played/pounded they 57. Migtugtug silan they a large feast played/pounded they
58. Aw a gong and heard the chief the pounding and 58. Aw a gong and heard the chief the pounding and
59. Miglong ya datu' sa manga utaw nan, "Tanawa said the chief to (pl.) men his look/check 59. Miglong ya datu' sa manga utaw nan, "Tanawa said the chief to (pl.) men his look/check
59. Kun awun you(pl) if who the chief there if there-is 59. Kun awun you(pl) if who the chief there if there-is
- kakan nilan adtu pagsekat kamu kanaten." food theirs there request you(pl) for-us(in) 59. Kun awun you(pl) if who the chief there if there-is and they went (there).  
kakan nilan adtu pagsekat kamu kanaten." food theirs there request you(pl) for-us(in)
60. Aw niindeg ya manga utaw na datu' aw niadtu 61. When they arrived there they asked where they were.  
and left the (pl) men of chief and went 60. Aw niindeg ya manga utaw na datu' aw niadtu 61. When they arrived there they asked where they were.
61. Pagdateng nilan adtu pig-usip nilan they when-arrived they there questioned they 61. Pagdateng nilan adtu pig-usip nilan they when-arrived they there questioned they
62. Near to the house, they could not  
kun ayin silan. 62. Malapit adti balay, wala' da if where they near the house not already 62. Near to the house, they could not already

silan kita-a kay tumalag da bulawan ya see because all was  
 they saw because all already gold the gold the path and  
 house. 63. When they  
 dalan aw balay. 63. Pagdateng nilan adtu pig-usip arrived there they  
 path and house when-arrived they there asked were asked by the  
 turtle where they  
 silan na bauw kun ayin silan indeg. 64. Miglong came from. 64. The  
 them by turtle if where they came-from said men said, "The chief  
 sent us, the chief  
 ya manga utaw, "Na datu' pigsugu' kami, na that requests some  
 the (pl) man the chief sent us(ex) the food." 65. And the  
 turtle gave them some  
 datu' na magsekat sa kakan." 65. Aw rice and sent with  
 chief that ask-for some food and them seven fat cows.  
 pig-atagan na bauw silan na umay aw piglulan 66. And when they re-  
 gave the turtle them some rice and loaded turned there to the  
 chief (they) told  
 nan sa pitu ya baka na mataba'. 66. Aw pag-uli' about the living of  
 he seven the cows fat and when- the other chief (that's  
 the turtle) which was  
 nilan adtu i datu', mig-ubat-ubat sa so good. 67. And when  
 returned they there to chief told the their food was consumed  
 they again looked for  
 pag-iya' na sambuk datu' (yan ya bauw) to-o food there. 68. But  
 living of one chief that the turtle very the turtle chief said,  
 "Now-then fetch your  
 madiaw. 67. Aw pagkabus na kakan nilan, left (to) fetch their  
 good and when-consumed the food theirs chief. 70. When they  
 arrived there, the tur-  
 uman silan siumaka adtu. 68. Manang miglong tle chief was having  
 also they looked-for-food there but said a feast and (he) made  
 some delicious food and  
 ya datu' na bauw, "Na angaya mayu ya they fed the subjects  
 the chief the turtle now-then fetch you(pl) the of the chief and also  
 the chief.  
 datu' mayu." 69. Aw niindeg silan mig-angay sa  
 chief yours and left they fetched the  
 datu' nilan. 70. Pagdateng nilan dun, migpista  
 chief theirs when-arrived they there having-  
 ya datu' na bauw aw mig-imo' sa  
 feast the chief the turtle and made some  
 matamis kakan aw pigpakan nilan ya kasakupan  
 delicious food and fed they the subjects  
 na datu' aw ya datu' uman. 71. Miglong ya datu',  
 of chief and the chief also said the chief



- "Matamis ya kakan mu kaykule'." 72. "E-e,"  
delicious the food yours young-lady yes
- miglong ya biya', "manang ananga' wala' da  
said the maiden but why not already
- mu kami kilala?" 73. Ya ise' mu na pigkamang  
you us recognize the child your that got/took
- na bauw aw ya matamis kanen ini, ya  
the turtle and the delicious cooked-rice this the
- bulbul na ilek mu. 74. Aw ya mabakla' umay,  
hair of armpit your and the huge uncooked-
- yan ya tibul mu." 75. Aw to-o  
rice that the nose-mucous your and much
- niamulamula ya datu' kia-ade-an nan ya ise' nan  
ashamed the chief knew he the child his
- aw makeye' nan. 76. Manang pigkepkep ya ise'  
and inlaw his but hugged the child
- nan aw makeye' nan kalingawi la ya asini  
his and inlaw his forgotten already the here
- muna, law na ise' nan, "Angaya la si ina  
before said the child his fetch already mother
- aw asini la kamu pag-iya'. 77. Aw niiya'  
and here already you(pl) live and lived
- silan adti tampid na ise' nan aw makeye' nan.  
they at with the child his and inlaw his
78. Yan da.  
that already

71. The datu said,  
"Young-lady your food  
is delicious."

72. "Yes," said the  
maiden, "but why do  
you not recognize us?"

73. Your child taken  
by the turtle and this  
delicious rice, it is  
the hair of your arm-  
pit. 74. And this huge

rice, that is your  
nose-mucous." 75. And  
very much ashamed was  
the chief knowing his  
child and his inlaw.

76. But his child and  
inlaw hugged (him)

once forgotten here  
previously his child  
said, "Fetch mother  
and here you live.

77. And they lived  
with his child and  
his inlaw. 78. That  
is all.